

Japio 世界特許情報全文検索サービス (Japio-GPG/FX)

AI 翻訳サービス（有償オプション）のリリースについて

2020 年 3 月 吉日

株式会社発明通信社

平素より、Japio 世界特許情報全文検索サービス (Japio-GPG/FX) をご利用いただきまして、誠にありがとうございます。2019 年 11 月 1 日にリリースした AI 翻訳 β 版は、おかげさまで、多くのユーザーの皆様よりご好評いただいております。そこで、今般、フリーテキスト翻訳の追加をはじめ、AI 翻訳への各種ご要望を取り込んだ **新たな有償オプション「AI 翻訳サービス」を、2020 年 3 月 27 日に正式リリースいたします。**

なお、「AI 翻訳サービス」の開始に伴いまして、翻訳 WEB サービスで提供しておりました「AI 翻訳 β 版」は、6 月 30 日をもって廃止となります。Japio-GPG/FX における“高精度 AI 翻訳”的ご利用を希望される方は、「AI 翻訳サービス」へご加入ください。

記

■AI 翻訳の主な経緯

2019 年 11 月 1 日：翻訳 WEB サービス（AI 翻訳版）として β 版をリリース。Japio-GPG/FX の全てのご利用者を対象に、期間限定で β 版無料提供。

2020 年 1 月 6 日：翻訳 Web サービス（有償オプション）のご利用者様のみへの β 版提供に変更。

2020 年 3 月 27 日：新たな有償オプション「AI 翻訳サービス」をリリース。

■AI 翻訳サービスのポイント

「AI 翻訳サービス」は、Japio-GPG/FX の公報データ、及び、入力されたフリーテキストについて、特許公報に特化した高精度 AI 翻訳機能を活用して、高品質な機械翻訳を提供するサービスです。

(ポイント 1) 特許公報特化型 AI エンジンにより、更に向上した翻訳品質

特許公報の構文の正確性や流暢さが飛躍的に向上

独自開発の言語資源とノウハウにより、特許特有表現も更に読みやすく

(ポイント 2) 多言語翻訳に対応

2020 年 3 月 27 日からは、フリーテキスト入力による翻訳もご利用可能

NEW!

翻訳先	翻訳元	全文 AI 翻訳の対象公報	フリーテキスト
日本語	英語	米国、欧州、イギリス、PCT	AI 翻訳可能 ①請求項用 ②明細書用
	中国語(簡体字・繁体字)	中国、台湾、PCT	
	ドイツ語	ドイツ、PCT	
英語	日本語	日本、PCT	

(ポイント 3) 各種出力形式に対応 (PDF、Excel、txt)

NEW!

2020 年 3 月 27 日からは、PDF 出力に、公報中の化学構造式、表、図を追加

(ポイント 4) 公報翻訳では、テキストのハイライト機能により、目的単語を素早く把握

※AI 翻訳 β 版からの主な改善点一覧は別紙 1、翻訳品質のポイント等は別紙 2 をご参照ください。

The screenshot shows the Japio-GPG/FX interface with the 'AI翻訳サービス' (AI Translation Service) tab selected. On the left, there's a sidebar with various search filters like 'クリア' (Clear), 'ハイライト' (Highlight), 'ウェアラブル' (Wearable), and several search buttons for different categories. The main area displays patent information:

- 出願番号:** CN201680008104.4 (CN201680008104) [2016-05-09]
- 文献番号:** CN107529339A (CN107529339A) [2017-12-29]
- 発明の名称:** 可穿戴装置及び室内导航方法
- I P C:** G01C21/20[200601](G01C21/20)
- C P C:** (G01C21/206; G01C21/00)
- ファミリーID:** 60266032
- 優先権主張番号:** WO2016CN81408 [2016-05-09]
- ファミリー:** WO2017193255A1; CN107529339A

Below the patent details, there are sections for '発明の名称' (Invention Name), '発明の名称（訳文）' (Invention Name (Text)), '要約' (Abstract), and '要約（訳文）' (Abstract (Text)). The '要約' section contains a detailed description of the invention, mentioning a wearable device for indoor navigation using AI translation. The '要約（訳文）' section provides a summary in English. There are also sections for '請求項' (Claims) and '請求項（訳文）' (Claims (Text)).

On the right side of the interface, there are two large diagrams labeled '図1' (Figure 1) and '図2' (Figure 2), which appear to be flowcharts or process diagrams related to the patent's claims and operation.

この「AI 翻訳サービス」により、これまで以上に高品質の機械翻訳をご参照いただけ、外国文献などの理解の効率化・迅速化にお役立ていただけます。

「AI 翻訳サービス」の操作方法の概要については、別紙 3 をご参照ください。また、より詳細な内容につきましては、Japio-GPG/FX ログイン後の「お知らせ > マニュアル」をご参照ください。

■ 「AI 翻訳サービス」のオプション料金について

オプション料金：Japio-GPG/FX 定価の 20%

ただし、2020 年度末までは、期間限定割引として、Japio-GPG/FX 定価の 10%で提供いたします。

	「AI 翻訳サービス」の月額オプション料金 (1 つの ID あたりの例)		
	一般事業者様	調査事業者様	アカデミック様
2020 年度	3,000 円	9,000 円	1,500 円
2021 年度以降	6,000 円	18,000 円	3,000 円

■ 翻訳 Web サービス（有償オプション）のご契約者の皆様へ

翻訳 WEB サービス（有償オプション）のご契約者様へは、経過措置として、2020 年 3 月 27 日以降も、期間限定で AI 翻訳をご利用いただけます。ただし、本経過措置は、2020 年 6 月 30 日をもって終了させていただく予定です。

翻訳 WEB サービスをご契約いただいている場合であって、AI 翻訳のご継続をご希望される場合、お手数おかけして恐れ入りますが、改めて「AI 翻訳サービス」（有償オプション）のお申込みをお願いいたします。

なお、Japio-GPG/FX のご利用は年間契約となっておりますが、契約期間中であっても、「翻訳 WEB サービス」（有償オプション）から「AI 翻訳サービス」（有償オプション）に切り替え可能です。

■AI 翻訳の注意点について

AI 翻訳はリアルタイム翻訳（オンザフライ翻訳）のため、翻訳が完了した段落単位などで翻訳結果を表示いたしますが、全文の翻訳結果の表示には時間がかかる場合があります。

今後も、お客様からのご要望を順次反映させていただくなど、よりよいサービスをお客様と共に創造して参りたいと考えております。これからも Japio-GPG/FX をよろしくお願ひいたします。

※ 「AI 翻訳サービス」の AI 翻訳エンジンおよび画面は、一般財団法人日本特許情報機構（Japio）の開発です。

お問い合わせ先

株式会社発明通信社 HYPAT-i2 サポートデスク

TEL : 03-5281-5514

E-mail: info@hypatweb.jp



株式会社 発明通信社

①テキスト入力翻訳の新設

「テキスト入力」タブを新設

翻訳方向の選択：
 英語 ⇒ 日本語 中国語（簡体字）⇒ 日本語 ドイツ語 ⇒ 日本語
 日本語 ⇒ 英語 中国語（繁体字）⇒ 日本語

翻訳モードの選択：
 明細書用 請求項用

多言語翻訳が選択可能

「請求用」「明細書用」の翻訳に対応

一种移动平台控制方法，其特征在于，所述方法包括：

获取移动平台上的云台的当前姿态信息，其中，所述云台包括转轴机构，所述转轴机构包括支架，根据所述云台的当前姿态信息，确定所述移动平台是否处于倾翻状态；

若所述移动平台处于倾翻状态，则将所述云台切换至保护模式，所述保护模式包括关闭所述云台。

根据权利要求1所述的方法，其特征在于，所述获取所述移动平台上的云台的当前姿态信息，包括：通过惯性测量单元，获取所述云台的当前姿态信息。

根据权利要求2所述的方法，其特征在于，所述惯性测量单元包括陀螺仪以及加速度计，所述通过当前姿态信息，包括：

通过所述陀螺仪获取所述云台的角速度，以及通过所述加速度计获取所述云台的加速度；

根据所述角速度和所述加速度，确定所述云台的当前姿态信息。

フリーテキストを入力し、翻訳可能。
最大10万文字まで。

Excelのほか、
PDF(原文有り)、
PDF(訳文のみ)、
txtファイルで
出力可能

再翻訳

Excel 出力

トフォームの制御方法であって、前記方法は以下を含むことを特徴とする：

移動プラットフォーム上の雲台の現在の姿勢情報を取得し、ここで、前記雲台は回転機構を含み、前記回転機構はブレケット及び前記ブレケットを駆動するためのモータを含む；

前記雲台の現在の姿勢情報を基づき、前記移動プラットフォームが傾倒状態にあるか否かを決定する；

若所述移動平台处于倾翻状态，则将所述云台切换至保护模式，所述保护模式包括关闭所述云台。

根据权利要求1所述的方法，其特征在于，所述获取所述移动平台上的云台的当前姿态信息，包括：

通过慣性測量單元，获取所述云台的当前姿态信息。

根据权利要求2所述的方法，其特征在于，所述慣性測量單元包括陀螺儀以及加速度計，所述通过当前姿态信息，包括：

通过所述陀螺儀获取所述云台的角速度，以及通过所述加速度計获取所述云台的加速度；

根据所述角速度和所述加速度，确定所述云台的当前姿态信息。

原文テキストと
翻訳文テキストを
改行毎に表示

テキスト入力翻訳は、例えば、以下のような場合に活用可能

- ①公報の特定箇所(実施例等)の翻訳 ②補正書の翻訳 ③明細書案や補正書案の翻訳

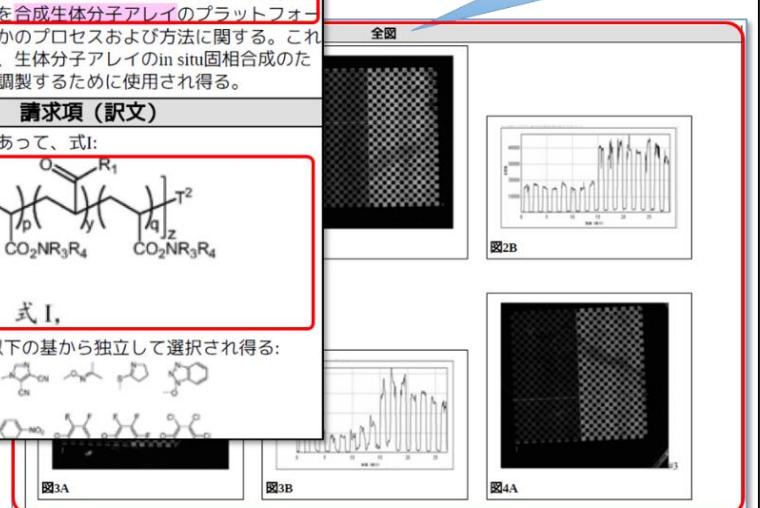
②PDF出力表示の改善

PDF出力表示に、化学構造式や表などの文中図、及び全図面を表示できるようになりました。

更に、ハイライト指定時にハイライトもPDF表示できるようになりました。

発明の名称	発明の名称（訳文）
用于原位合成DNA阵列的羟烷基化聚丙烯酰胺表面涂层	DNAアレイのインサイチュ合成のためのヒドロキシアルキル化ポリアクリラミド表面コーティング
要約	要約（訳文）
本发明公开涉及通过在基底表面共价结合羟烷基化聚丙烯酰胺薄膜的方法衍生化该基底，并将该基底作为生物分子阵列的平台的一些过程。该方法包括：于基底上制备用于生物分子阵列原位	本開示は、基材の表面上にヒドロキシアルキル化ポリアクリラミド薄膜を共有結合させる方法によって基材を誘導化し、基材を合成生体分子アレイのプラットフォームとするいくつかのプロセスおよび方法に関する。これらの方法はまた、生体分子アレイのin situ固相合成のための基材表面を調製するために使用され得る。
請求項	請求項（訳文）
1.一种固体支持物，其包含表面共价结合的聚合物，所述聚合物包含式I的化合物：	1. 固体支持体であって、式I:
式 I,	式 I,
其中R ¹ 可以从以下基团中独立选择：	式中、R ¹ は、以下の基から独立して選択され得る：

PDFファイルの一番下に
全図面を表示可能に改善
※公報翻訳結果表示画面で
全図面を表示した場合のみ



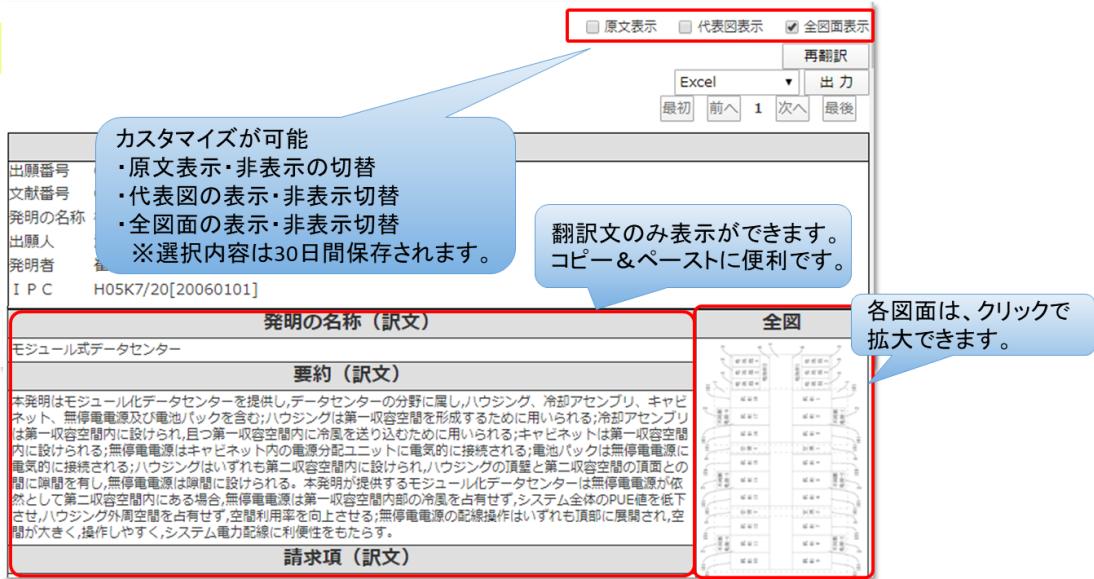
③原文非表示機能の追加 / 代表図表示・全図面表示の選択機能の追加

原文を非表示とし、翻訳文のみを表示できる機能を追加しました。

⇒これにより、翻訳文のみのコピー＆ペーストが簡単になります。

また、代表図や全図面の表示・非表示を選択できる機能を追加しました。

⇒公報のAI翻訳結果画面において、全図面表示の選択などが可能となります。



④ 書誌情報の拡張(公報AI翻訳時)

書誌情報に、新たに「公報番号(DOCDB形式)、公報発行日、出願日、発明者、FI、FTerm、CPC、ファミリーID、優先権主張番号、優先権主張日、ファミリー情報」が追加されます。

⑤ 同一文献の再翻訳回避

同一ユーザが同一文献を再翻訳した場合、最初の翻訳から2週間以内であれば、再翻訳処理せずに最初の翻訳結果が表示されます。なお、再翻訳を行いたい場合を考慮し、「再翻訳ボタン」を新設しています。

⑥ ハイライトの引継ぎ

AI翻訳時に、ある用語に対してハイライト指定を行った場合、次のAI翻訳時も同じ用語でのハイライトが維持されます。ハイライト指定は最大30日保存されます。

⑦ ダウンロードファイル名の変更(公報AI翻訳時)

テキスト出力やPDF出力を行った際に作成されるファイル名を、
作成日時を用いたファイル名(JapioYYMMDDhhmmss.拡張子)から、
公報番号を用いたファイル名(CCNNNNNNNN.拡張子)に変更します。

⑧ AI翻訳の番号入力可能件数の拡張

AI翻訳の番号入力時に入力可能番号の件数が、現行100個から1,000個に拡張されます。

⑨ Japio-GPG/FX文献詳細画面のフローティングメニュー拡張

Japio-GPG/FX文献詳細表示画面のフローティングメニューに「AI翻訳 テキスト」と「AI翻訳 公報」ボタンが追加されます。

⑩ 翻訳中断時のファイル出力

「中断ボタン」により翻訳を途中で中断した場合でも、ファイル出力が可能になります。

※その他、β版提供時の各種不具合等も併せて修正しております。

(参考: 2020/1/6改善済)

EP文献の場合に独日AI翻訳、PCT文献の場合に独日、中日および日英AI翻訳を追加しております。

1. 最新のAI翻訳「Transformer」採用

AI翻訳（ニューラル機械翻訳）のコアとなるエンジンには、AI翻訳の中でも最新鋭のTransformer方式を採用。Sequence to Sequence方式と呼ばれる旧世代のAI翻訳よりもさらに進んだ方式で高精度な翻訳を実現。

2. 構文の正確性や流暢さが向上し、自然で読みやすい文章

Japio独自に収集した特許公報のビッグデータの中から、独自ノウハウによって特許対訳コーパスをクリーンアップ。特許公報に特化したキレイなデータでAI学習したので、特許公報に関し、より正確かつ自然で読みやすい訳文を生成。

3. 請求項などの特許特有表現も上手に翻訳

Japioが独自開発しているXML翻訳フレームワーク X-STEP®(XML Translation Framework with State-of-the-art Translation Engines and Automatic Claim Pre-editor)を今回のAI翻訳（ニューラル機械翻訳）にも適用し、請求項の自動前編集機能を始めとする特許公報固有の前処理、後処理機能を実施。このような独自の文書処理ノウハウを活かすことで、特許特有表現の品質をさらに向上させた翻訳文を提供。

4. AI翻訳と統計翻訳のハイブリッド国産エンジン

統計翻訳(SMT)を併用することで、AI翻訳（ニューラル機械翻訳）での一般的な弱点である訳抜けや訳語の繰り返しなどを低減し、翻訳品質を維持向上。Japio独自開発の国産エンジンです。

5. 多言語にて高品質な翻訳を実現

Japio独自に収集したビッグデータやノウハウを活かし、多言語の高品質な特許公報翻訳を実現。公報翻訳に加えて、公報に類似した文のフリーテキスト翻訳も高品質。

翻訳先	翻訳元	全文AI翻訳の対象公報	フリーテキスト
日本語	英語	米国、欧州、イギリス、PCT	AI翻訳可能 ①請求項用 ②明細書用
	中国語(簡体字・繁体字)	中国、台湾、PCT	
	ドイツ語	ドイツ、PCT	
英語	日本語	日本、PCT	

※韓国語→日本語の翻訳は、Japio-GPG/FXで現在提供している統計翻訳(SMT)で十分高品質であるため、AI翻訳に対応しておりません。韓国語公報の翻訳には通常翻訳(文献詳細画面における翻訳)をご利用ください。

英日特許翻訳

翻訳例1



原 文 : The emulsion composition of claim 1, wherein the second monomer composition comprises 90 to 100 weight percent of the cyclic alkyl (meth)acrylate and 0 to 10 percent polar monomer.

訳 文 : 第2のモノマー組成物は、90~100重量パーセントの環状アルキル(メタ)アクリレートおよび0~10%の極性モノマーを含むことを特徴とする請求項1に記載のエマルション組成物。

翻訳例2

原 文 : 2. The AR computing device of claim 1, wherein the AR computing device is further configured to assign an identifier to the first consumer.

訳 文 : 2. ARコンピューティングデバイスは、第1の消費者に識別子を割り当てるようにさらに構成されることを特徴とする請求項1に記載のARコンピューティングデバイス。

中日特許翻訳

翻訳例1



原 文 : 可通过限制性酶消化从细菌来源的DNA取出启动子，随后将其插入包含期望的DNA的载体中。

訳 文 : プロモーターは、制限酵素消化によって細菌由来のDNAから取り出され、その後、所望のDNAを含むベクターに挿入される。

翻訳例2

原 文 : 近年来，在医疗中，使用被称作导管的细长中空管状的医疗器具来进行各种方式的治疗和检查。

訳 文 : 近年、医療においては、カテーテルと呼ばれる細長い中空管状の医療器具を用いて種々の方式の治療や検査が行われている。

翻訳例3

原 文 : 分别求取针对所述规定的波长的吸光度二次微分值，并将所述吸光度二次微分值用作所述吸光度。

訳 文 : 5. 請求項3又は4に記載の液体の検査方法であって、前記吸光スペクトルを二次微分して前記所定の波長に対する吸光度二次微分値を求め、前記吸光度二次微分値を前記吸光度として用いることを特徴とする。



株式会社
松浦通信社

中日（繁体字）特許翻訳

長い文も
上手に翻訳

翻訳例1

又，若於多孔質層添加無機粒子，則即使在因事故等而銳利的金屬貫穿電池，
原 文：發生突然的短路而發熱了的情形，也可以防止間隔件的熔融收縮，且抑制於電極間之
短路部的擴大。

また、多孔質層に無機粒子を添加すると、事故等により鋭利な金属が電池を貫通し、
訳 文：突然の短絡が発生して発熱した場合であっても、セパレータの溶融収縮を防止し、
電極間での短絡部の拡大を抑制することができる。

翻訳例2

原 文：又，藉由於該可撓性袋體d內配設返回管p，而構成可進行熱媒液對空調裝置側之供給
排放之上述地熱交換裝置a。

訳 文：また、この可撓性袋体d内に戻り管pが配設されることにより、空調装置側への
熱媒液の給排が可能な上記熱交換装置aが構成されている。

獨日特許翻訳

翻訳例1

原 文： Das Verfahren kann über eine elektronische Steuerung durchgeführt werden, die mit
mindestens einer Datennachschatztabelle programmiert ist.

訳 文：この方法は、少なくとも1つのデータルックアップテーブルでプログラミングされた
電子制御装置を介して実施することができる。

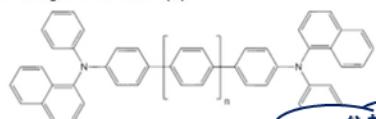
翻訳例2

原 文： Elektrischer Fahrantrieb mit kombiniertem Differential- und Untersetzungsgetriebe

訳 文： 差動歯車機構と減速歯車機構とを組み合わせた電気走行駆動装置

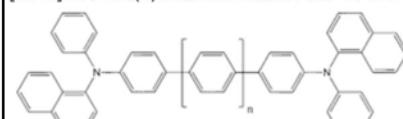
翻訳例3

[0021] Eingesetzt werden Matrixmaterialien ausgewählt aus Verbindungen
der folgenden Formel (1).



公報翻訳では
文中のイメージも表示

[0021] 以下の式(1)の化合物から選択されるマトリックス材料が使用される。



株式会社
松明通信社

日英特許翻訳

翻訳例1

原 文：ここで、前記したエージングの短時間化には、既に述べたように、触媒に吸着したコンタミ、特に有機付着物(有機系酸化物)を効率的に除去(洗浄)することが有効である。

訳 文：Here, in order to shorten the aging time, as described above, it is effective to efficiently remove (wash) contaminants adsorbed on the catalyst, especially organic deposits (organic oxides).

翻訳例2

原 文：しかしながら、流加培養した醸造酵母を用いてビール等の発酵をおこなった場合の初回発酵液は、発酵タンクから回収した醸造酵母による発酵液と比較して、酸味および渋味が強いという特徴がみられる。

訳 文：However, the initial fermentation liquid obtained by fermentation of beer or the like using fed-batch brewing yeast is characterized by stronger sourness and astringency than the fermentation liquid obtained by brewing yeast recovered from the fermentation tank.



別紙3：AI翻訳サービスの操作方法の概要

①AI翻訳サービスへのリンク

AI翻訳サービス照会画面へリンク
Japio世界特許情報全文検索サービス
Japio-GPG /FX

お知らせ 検索支援ツール 経過情報 しおり 登録検索式 検索履歴
検索
公報種別選択 全文検索対象 選択／選択解除
中国(CN)
項目検索 指号検索 クエリー検索
検索項目
発明の名前(TI)
翻訳Webサービス | AI翻訳サービス

②AI翻訳サービス照会画面へ

公報番号入力による公報翻訳と、
フリーテキスト入力によるテキスト
翻訳が可能

文献詳細画面からのAI翻訳

1件中1件目
分類対照ツール JPドシエ USドシエ EPO Global Dossier CN法的状態 Espacenet
AI翻訳(公報)
全文表示 ファイル出力 ダウンロード 調査力1 調査力2
文中図表示
英語／その他言語 日本語
標準書誌+全文 表示
1. CN109831933A
用于可穿戴和IOT设备的功率有效率D2
[C J] IOTデバイスの電力効率的ための方法、装置、およびシステム
出願人：
発明者：
M))
出願番号：CN201780058225.4(CN2017858225) [2017-08-02]

③翻訳結果(公報翻訳)画面へ
AI翻訳(公報)
AI翻訳(テキスト)
④フリーtekスト入力による翻訳画面へ
AI翻訳(テキスト)

「AI翻訳(公報)」ボタンを押すと
当該案件の翻訳を実行
★該当案件の精読用にどうぞ

「AI翻訳(テキスト)」ボタンを押すとテキスト入力画面に遷移
★実施例など、該当案件の
部分的なAI翻訳にどうぞ

②AI翻訳サービスの照会画面

Japio-GPG /FX AI翻訳サービス
公報番号入力 テキスト入力
④フリーtekスト入力による翻訳画面へ

翻訳対象： 発明の名称 要約 請求項 詳細な説明
図面表示： 代表図 全図
公報番号：
翻訳開始
③翻訳結果画面(公報翻訳)へ

CN107912085A	入力例	日本(JP) JP5380583B9 JP2018000001A
CN85105596A		中国(CN) CN107912085A CN85105596A
US20180064006A1		

- ・公報番号を完全一致で入力
- ・最大1000件入力可能
(改行又はスペースで区切ってください)

翻訳先	翻訳元	全文AI翻訳の対象公報
英語		米国、欧州、イギリス、PCT
日本語	中国語(簡体字・繁体字)	中国、台湾、PCT
ドイツ語		ドイツ、PCT
英語	日本語	日本、PCT



③翻訳結果画面(公報翻訳)

Japio-GPG /FX

AI翻訳サービス

ハイライト用語、カラーを変更可能

ハイライト用語指定時に表示、ジャンプ可能
※動作しないブラウザあり

特許公報特化型の高精度翻訳のため、公報精読時に特に有効

④フリーテキスト入力による翻訳

多言語翻訳が選択可能

請求用」「明細書用」の翻訳に対応

原文テキストと翻訳文テキストを改行毎に表示

テキスト入力翻訳は、例えば、以下のような場合に活用可能

①公報の特定箇所(実施例等)の翻訳 ②補正書の翻訳 ③明細書案や補正書案の翻訳

⑤ファイル出力(翻訳結果画面)

PDF(原文あり)



PDF(訳文のみ)



TW201728256
発明の名称（略称）
接着及び接着强度の基板用接着剤
要約（原文）
接着及び接着强度の基板用接着剤は以下を含む。同式基板を支持し、基板を接着するための第一接着剤を支持し、それにより前記接着剤を接着及び接着强度の基板を支持する。
請求項（原文）
1. 用途接着及接着强度の基板用接着剤一フレートはシート材と接着剤とで構成され、シート材で被覆された基板を接着するための接着剤で、基礎接着剤は塗布法又は、Y法で塗布し及び接着は手すり法で手すり法で接着する。ここでY法及びY法は、平面上をめぐる第二フレートはシート材で形成されたシート材が形成されると初期塑形接着剤を支持及び剥離した時に用いられる。可塑性基板は接着剤及び剥離した時に用いられる。

Exce



txt

